

Текст 34

Хучи (2)

1. Юлю дяхан нэ дириць. 2. Бу нонда эчуйза ока. 3. Чики низ эхуду ибизу пёрчу. 4. Эза чукчи обуру керта пинибизаць, мякнуда керта мозарабиць. 5. Пя тодуби, керта би тодуби, керта пя пятроуби, керта музда пириуби, созрууби, оса мотруоби. 6. Юлю раз карэзаць канись, пуйза нодадаби, кадарубиз. 7. Бу аган нэ нехуда мана: «Битунь та». 8. Чики аган нэ эчир мана: «Керит кань». 9. Нэ эчир ань сянакучь кани. 10. Бу ань нак каса эчида кажа: «Битунь кос». 11. Чики каса эчир ань мана: «Керит кань». 12. Бу чукчи низа кажа - сехуру низа ни кома эхуда би тозаць. 13. Нэр нихизда барума. 14. Бу пизооза махада ни пужаза, убайза пуйза ни пужаза, хучиись кани. 15. Нихида маниу «Хучи-хучи», бу мякоз чийз. 16. Низа ань сэйзу кань, понда нэбриз. 17. Буду тэза дёридь нэба.

Кукушка (2)

1. В одной земле жила женщина. 2. Было у нее много детей. 3. Эти дети матери не помогали. 4. Мать все сама делала, сама по дому работала. 5. Дрова постоянно носила, сама обычно воду таскала, сама дрова колола, сама еду варила, шила, мясо резала. 6. Один раз рыбу ловить пошла, ноги промочила, заболела. 7. Она старшей дочери сказала: «Воды принеси». 8. Эта старшая девочка сказала: «Сама пойд». 9. А девочка пошла играть. 10. Она другого сына просит: «Воды принеси». 11. Этот сын тоже сказал: «Сама иди». 12. Она всех детей-своих просит - ни один ребенок не хочет матери воды принести. 13. Женщина на детей рассердилась. 14. Она скребок-свой на спину положила, наперсток-свой на нос-свой положила, кукушкой стала. 15. Ребятам сказала: «Ку-ку», из дома она полетела. 16. Дети испугались, за ней побежали. 17. Они до сих пор, говорят, бегут.

Комментарий к тексту 34

Хучи (2) 'Кукушка (2)'

Третий вариант одного и того же сюжета, записан в 1969 г. И.П. Сорокиной от Виталия Болина.

5. Все глаголы в этом предложении осложнены суффиксом узитатива =уби. Обозначает неоднократно повторяющееся типичное действие. На русский язык переводится с помощью обстоятельственных слов 'постоянно, обычно'.

6. карэ-за-ць 'ловить рыбу'. Отыменной глагол, в структуре которого содержится объект карэ 'рыба'. Такого рода глаголы являются продуктивными и регулярными. Они могут быть образованы практически от любого имени существительного, которое означает промысловых зверей и птиц, а также от названий 'даров природы', которые можно собирать, заготавливать.

13. ни-хиз-да 'на детей своих'. Глагол баручь 'рассердиться' управляет аблативом, поэтому буквальный перевод этого предложения 'от детей рассердилась'.